



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 28

Rozeslána dne 15. srpna 2017

Cena Kč 66,-

O B S A H:

49. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Italské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy a techniky
 50. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Brazílské federativní republiky o spolupráci v záležitostech obrany
-

49**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. února 2011 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Italské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy a techniky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. března 2017.

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbyly ve vztazích mezi Českou republikou a Italskou republikou platnosti Kulturní dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Italské republiky, podepsaná v Praze dne 18. května 1971¹⁾, a Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Italské republiky o vědeckotechnické spolupráci, podepsaná v Římě dne 30. listopadu 1990²⁾.

České znění Dohody se vyhláší současně.

¹⁾ č. 84/1973 Sb.

²⁾ č. 45/1991 Sb.

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ITALSKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ, VĚDY A TECHNIKY

Vláda České republiky a vláda Italské republiky, dále jen „smluvní strany“,

- s přáním posilovat a rozvíjet přátelské vztahy mezi smluvními stranami,
- přesvědčeny, že výměny a spolupráce v oblasti kultury, školství, vědy a techniky, mládeže a sportu mohou přispívat k lepšímu vzájemnému poznávání a porozumění mezi oběma národy,

se dohodly takto:

Článek 1

Cílem této Dohody je podporovat a realizovat činnosti, jež budou ku prospěchu spolupráce mezi smluvními stranami v oblasti kultury, vědy a techniky, školství, mládeže a sportu v souladu s právními předpisy platnými na území států smluvních stran, jakož i mezinárodními úmluvami, jimiž jsou případně smluvní strany vázány.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat kulturní spolupráci a rozvíjet součinnost zejména v následujících prioritních oblastech:

- a) vysokoškolské vzdělávání a spolupráce mezi univerzitami a dalšími vysokými školami;
- b) školní vzdělávání a výuka jazyka;
- c) kultura a umění;
- d) kulturní instituce, hudba, divadlo, tanec, literatura, film, festivaly, výstavy;
- e) autorské právo a práva s ním spojená;
- f) archeologie, restaurování, uchovávání a ochrana movitého i nemovitého kulturního dědictví.

Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost spolupráci při plnění závazků plynoucích z mezinárodních úmluv UNESCO o ochraně světového kulturního a přírodního dědictví z roku 1972 a o zachování nemateriálního kulturního dědictví z roku 2003. Smluvní strany se rovněž zavazují spolupracovat při dodržování zásad obsažených v úmluvě UNESCO o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů z roku 2005.

Článek 3

V oblasti školství a výuky jazyka budou smluvní strany podporovat:

- a) studium příslušných jazyků a literatury, zejména podporou zřizování kurzů, lektorátů a kateder na univerzitách a dalších vysokých školách, jakož i na středních školách, a to včetně zřizování dvojazyčných sekcí;

- b) přímou spoluprací a výměny učitelů, vědeckých a výzkumných pracovníků a ostatních expertů mezi institucemi a organizacemi zabývajícími se vzděláváním ve státech smluvních stran;
- c) spoluprací a výměnu informací o metodách, didaktických materiálech a programech.

Článek 4

1. Smluvní strany budou posilovat spoluprací v rámci mnohostranných programů Evropské unie (Lifelong Learning Programme, Erasmus Mundus), jakož i v rámci programů na regionální úrovni, zejména v rámci Středoevropské iniciativy a jiných mezinárodních organizací.
2. Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímých vztahů v oblasti kultury a vzdělávání mezi školami, městy a regiony nebo vyššími územními samosprávnými celky států smluvních stran.

Článek 5

V oblasti spolupráce mezi univerzitami států smluvních stran a umělecko-hudebními akademickými institucemi v Italské republice budou smluvní strany podporovat zejména uzavírání přímých dohod o spoluprací, výměnu učitelů, vědeckých a výzkumných pracovníků a ostatních expertů, zahájení a provádění společných výzkumných projektů věnovaných tématům společného zájmu a pořádání seminářů a sympózií.

Článek 6

1. Smluvní strany budou podporovat spoluprací mezi veřejnoprávními institucemi, jakož i mezi organizacemi a sdruženími v oblastech kultury a umění, zejména architektury, hudby, tance, výtvarného, vizuálního a užitého umění, divadla, filmu a tradiční lidové kultury. Smluvní strany budou dále podporovat společné projekty výměn umělců a expertů a vzájemnou účast na představeních, festivalech, knižních veletrzích, sympóziích, filmových přehlídkách a dalších významných akcích, včetně iniciativ se zaměřením na uměleckou tvorbu uskutečňovaných univerzitami ve státech obou smluvních stran a umělecko-hudebními akademickými institucemi v Italské republice.
2. Smluvní strany budou podporovat výměnu expertů a umělců prostřednictvím jejich zastoupení a účasti na hudebních, tanečních a divadelních festivalech a putovních představeních. Příslušné orgány smluvních stran se dohodnou o nákladech na pořádání takových představení případ od případu v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy té země, ve které se budou konat, a na základě dostupných finančních prostředků.
3. Smluvní strany budou podporovat pravidelné pořádání reprezentativních výstav o uměleckém a kulturním bohatství států smluvních stran. Organizační a finanční náležitosti budou dojednány diplomatickou cestou, případně mohou být stanoveny v prováděcích protokolech uzavřených dle článku 16.

4. Smluvní strany budou podporovat spolupráci knihoven působících ve vlastních státech, rovněž prostřednictvím spolupráce při digitalizaci kulturního dědictví a v oblasti vydavatelské činnosti prostřednictvím překladů významných literárních a vědeckých děl majících svůj původ na území států smluvních stran či tvořících součást jejich kultury.

Článek 7

1. Smluvní strany usnadní ve svém příslušném státě v souladu se zde platnými vnitrostátními právními předpisy a za podmínek, které si dohodnou, ustavení a činnost kulturních institucí druhé smluvní strany, jako jsou kulturní instituty a kulturní spolky.
2. Smluvní strany budou podporovat rozvoj společných aktivit mezi svými kulturními instituty a kulturními spolky.

Článek 8

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti archeologie prostřednictvím výměny informací a zkušeností, symposií, seminářů a společného výzkumu. Tyto rovněž podpoří archeologické výpravy ze státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany.
2. Smluvní strany budou napomáhat spolupráci expertů a příslušných orgánů státní správy v oblasti ochrany, uchovávání, restaurování, zhodnocování, využívání a podpory správy archeologického, historického, uměleckého, architektonického a přírodního bohatství výměnou informací, zkušeností, publikací a návštěv expertů.

Článek 9

Smluvní strany se zavazují ke spolupráci za účelem zabránění nezákonnému obchodování s uměleckými statky prostřednictvím prevence, represí a nápravy podle příslušných vnitrostátních právních předpisů a plněním závazků plynoucích z Úmluvy UNESCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků z roku 1970.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi příslušnými orgány také výměnou pedagogické, didaktické a vědecké literatury, informačních materiálů i expertů, zejména v oblasti archivů, knihoven a muzeí, jakož i v oblasti tělovýchovy a sportu.

Článek 11

Smluvní strany podpoří rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti mládeže podporou výměny informací a zkušeností mezi příslušnými úřady na národní a regionální úrovni,

prostřednictvím spolupráce v rámci programu Evropské unie MLÁDEŽ, jakož i podporou navazování přímých kontaktů mezi organizacemi mládeže na národní a regionální úrovni.

Článek 12

Příslušné orgány smluvních stran si budou vzájemně nabízet stipendia pro studenty ze státu druhé smluvní strany ke studiu a výzkumu v oborech, jež smluvní strany pokládají za prioritní.

Článek 13

1. Smluvní strany budou podporovat vědeckotechnickou spolupráci v oborech, které budou po společné dohodě považovat za prioritní a které budou výslovně uvedeny v prováděcích programech k této Dohodě.
2. V oblasti vědeckotechnické spolupráce mezi vědeckými ústavami, výzkumnými středisky, univerzitami a dalšími vysokými školami obou států budou smluvní strany podporovat:
 - a) výměnu vědeckotechnické dokumentace;
 - b) výměnu akademických a výzkumných pracovníků, expertů, techniků a specialistů za účelem dalšího studia a výměny zkušeností;
 - c) pořádání konferencí, vědeckotechnických seminářů, symposií a jiných akcí;
 - d) realizaci společných výzkumů, studií a plánování v dohodnutých oblastech;
 - e) jakoukoli další formu vědeckotechnické spolupráce dohodnutou mezi oběma smluvními stranami.

Článek 14

1. Smluvní strany se zavazují chránit práva duševního vlastnictví, jakož i autorské právo a práva s ním související vyplývající z provádění této Dohody v souladu s platnými právními předpisy obou států a příslušnými mezinárodními smlouvami, ke kterým státy smluvních stran přistoupily.
2. Smluvní strany si přejí rozvíjet dvoustrannou spolupráci v oblasti ochrany autorského práva a práv s ním souvisejících navázáním spolupráce mezi příslušnými úřady státní správy. Za Českou republiku je tímto úřadem Ministerstvo kultury, za Italskou republiku Ministerstvo pro kulturní statky a činnosti a Úřad předsedy vlády.

Článek 15

Pro realizaci závazků plynoucích z této Dohody smluvní strany ustavují Smíšenou česko-italskou komisi pověřenou posuzováním rozvoje kulturní, školské a vědeckotechnické

spolupráce mezi státy smluvních stran a vypracováním víceletých prováděcích programů a případných návrhů změn této Dohody. Smíšená česko-italská komise se bude scházet střídavě v hlavních městech států smluvních stran v termínech dohodnutých diplomatickou cestou.

Článek 16

1. Za účelem plnění této Dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat programy či protokoly o spolupráci, které stanoví konkrétní akce a formy a podmínky takové spolupráce.
2. Příslušné orgány smluvních stran se mohou o jednotlivých společných akcích a formě jejich pořádání dohodnout diplomatickou cestou.

Článek 17

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni doručení pozdějšího oznámení, kterým se smluvní strany diplomatickou cestou oficiálně informují o ukončení vnitřních procedur podle příslušných vnitrostátních předpisů.
2. Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbudou ve vztazích mezi smluvními stranami platnosti ustanovení
 - a) Kulturní dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Italské republiky podepsané v Praze dne 18. května 1971,
 - b) Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Italské republiky o vědeckotechnické spolupráci podepsané v Římě dne 30. listopadu 1990.

Článek 18

Tato Dohoda může být měněna vzájemnou dohodou smluvních stran prostřednictvím výměny not diplomatickou cestou. Takto dohodnuté změny vstoupí v platnost za stejných podmínek, jako je stanoveno pro vstup v platnost této Dohody.

Článek 19

Všechny spory mezi smluvními stranami vyplývající z provádění a výkladu této Dohody budou řešeny vzájemnými konzultacemi a jednáním smluvních stran.

Článek 20

1. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může písemně kdykoli vypovědět diplomatickou cestou s účinností šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

2. Ukončení platnosti této Dohody v důsledku výpovědi neovlivní realizaci probíhajících programů dohodnutých v době platnosti této Dohody, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Na důkaz toho, níže podepsaní zástupci náležitě pověřeni svými vládami podepsali tuto Dohodu.

Dáno v ...Praze... dne 8. 2. 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a italském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Karel Schwarzenberg v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za vládu
Italské republiky

Franco Frattini v. r.
ministr zahraničních věcí

50**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. září 2010 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Brazilské federativní republiky o spolupráci v záležitostech obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 18. května 2016.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

MEZI

VLÁDOU
ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU
BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY

O

SPOLUPRÁCI V ZÁLEŽITOSTECH OBRANY

Vláda České republiky

a

vláda Brazilské federativní republiky

(dále jen "smluvní strany"),

sdílejíce společné přesvědčení, že vzájemná spolupráce v oblasti obrany obohatí vztah mezi smluvními stranami;

usilující přispět k mezinárodnímu míru a rozkvětu;

přejíce si rozvíjet a posílit různé formy spolupráce mezi smluvními stranami na základě reciprocity,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Cíle

Smluvní strany budou spolupracovat na zásadách rovnosti, reciprocity a oboustranného zájmu v souladu s vnitrostátními právními předpisy a mezinárodněprávními závazky svých států s cílem:

- a) rozvíjet spolupráci mezi smluvními stranami v záležitostech obrany, zejména v oblastech výzkumu a vývoje, logistické podpory a pořizování obranných výrobků a služeb;
- b) vyměňovat si znalosti a zkušenosti nabyté při operacích ozbrojených sil včetně mezinárodních operací na udržení míru a při používání zahraničního i národního vojenského vybavení;
- c) sdílet znalosti a zkušenosti v oblastech vědy a technologií;
- d) účastnit se vzájemného vojenského vzdělávání a výcviku, společných vojenských cvičení, jakož i vyměňovat si informace v těchto záležitostech;
- e) spolupracovat v záležitostech týkajících se systémů a vybavení v oblasti obrany;
- f) spolupracovat v dalších oblastech obrany, které mohou být předmětem oboustranného zájmu obou smluvních stran.

ČLÁNEK 2 Formy spolupráce

1. Spolupráce mezi smluvními stranami v záležitostech obrany bude prováděna následujícími formami:
 - a) vzájemné návštěvy delegací na vysoké úrovni a setkání představitelů obdobných obranných institucí;
 - b) výměna instruktorů, jakož i studentů z vojenských vzdělávacích institucí;
 - c) účast na teoretických i praktických výcvikových kurzech, seminářích, konferencích, diskuzích a sympóziích v institucích smluvních stran;
 - d) návštěvy vojenských letadel;
 - e) kulturní a sportovní události;
 - f) spolupráce týkající se obranného materiálu a služeb spojených s obrannými záležitostmi v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran;
 - g) provádění a rozvoj programů a projektů používání obranných technologií za případné účasti institucí každé smluvní strany a obranného průmyslu České republiky a Brazílské federativní republiky;
 - h) další formy spolupráce, které mohou být předmětem oboustranného zájmu obou smluvních stran.

2. Pokud nebude vzájemně dohodnuto jinak, veškerá komunikace během spolupráce podle této Dohody bude probíhat v angličtině.

ČLÁNEK 3 Záruky

Při provádění aktivit spolupráce podle této Dohody se smluvní strany vzájemně zavazují respektovat principy a cíle Charty Spojených národů, které zahrnují suverénní rovnost států, teritoriální integritu a nedotknutelnost a nevměšování do vnitřních záležitostí jiných států.

ČLÁNEK 4

Finanční závazky

1. Pokud nebude vzájemně dohodnuto jinak, každá smluvní strana bude odpovídat za veškeré výdaje jejího personálu spojené s plněním služebních povinností podle této Dohody.
2. Veškeré činnosti prováděné podle této Dohody jsou podmíněny dostupností finančních prostředků smluvních stran.

ČLÁNEK 5

Nároky

1. Pokud příslušník ozbrojených sil vysílající smluvní strany způsobí při plnění povinností v rámci této Dohody ztrátu nebo škodu hostitelské smluvní straně a jejímu personálu nebo třetí straně, vysílající smluvní strana bude za takovou ztrátu nebo škodu odpovědná.
2. Pokud ozbrojené síly obou smluvních stran budou společně odpovědné za jakoukoli ztrátu nebo škodu způsobenou třetí straně při plnění povinností v rámci této Dohody, smluvní strany tuto třetí stranu společně odškodní.
3. Pokud příslušník ozbrojených sil vysílající smluvní strany nebo pokud příslušníci ozbrojených sil obou smluvních stran způsobí ztrátu nebo škodu jinou než je ztráta nebo škoda způsobená při plnění povinností v rámci této Dohody, odpovědnost za takovou ztrátu nebo škodu bude určena podle vnitrostátních právních předpisů státu hostitelské smluvní strany.

ČLÁNEK 6

Ochrana utajovaných informací

Ochrana utajovaných informací vyměněných v rámci této Dohody bude smluvními stranami upravena ve speciální dohodě.

ČLÁNEK 7

Dodatkové protokoly, prováděcí ujednání a změny

1. Dodatkové protokoly k této Dohodě mohou být smluvními stranami sjednány písemně diplomatickou cestou a budou součástí této Dohody.
2. K implementaci programů a specifických aktivit realizovaných podle této Dohody za účelem dosažení cílů této Dohody nebo jejích dodatkových protokolů mohou být Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Brazílské federativní republiky zpracovány a realizovány prováděcí ujednání. Taková prováděcí ujednání musí být omezena na záležitosti této Dohody a musí být v souladu s příslušnými zákony smluvních stran.
3. Tato Dohoda může být na základě vzájemného souhlasu smluvních stran změněna písemně diplomatickou cestou.
4. Dodatkové protokoly a změny vstoupí v platnost v souladu s článkem 10 této Dohody.

ČLÁNEK 8

Společná pracovní skupina

1. Smluvní strany ustaví společnou pracovní skupinu za účelem koordinace činností v rámci spolupráce podle této Dohody.
2. Společná pracovní skupina bude složena ze zástupců Ministerstva obrany České republiky a Ministerstva obrany Brazílské federativní republiky, jakož i jakýchkoli dalších institucí smluvních stran, bude-li to vhodné.
3. Místo a datum setkání společné pracovní skupiny bude určeno dohodou smluvních stran.

ČLÁNEK 9

Řešení sporů

1. Jakýkoli spor týkající se konkrétní aktivity spolupráce podle této Dohody bude nejprve řešen výhradně konzultacemi a jednáními mezi příslušnými účastníky takové konkrétní aktivity spolupráce.
2. Pokud však účastníci uvedení v odstavci 1 nedosáhnou urovnání, spor bude předložen smluvním stranám k urovnání přímým jednáním mezi nimi vedeným diplomatickými prostředky.

ČLÁNEK 10

Vstup v platnost

Tato Dohoda vstoupí v platnost třicátého dne od data pozdějšího písemného oznámení, kterým jedna smluvní strana oznámí diplomatickou cestou druhé smluvní straně splnění svých příslušných vnitrostátních požadavků pro vstup této Dohody v platnost.

ČLÁNEK 11

Výpověď

Každá smluvní strana může kdykoli písemně diplomatickou cestou oznámit druhé smluvní straně svůj úmysl vypovědět tuto Dohodu. Výpověď nabude účinnosti uplynutím devadesáti (90) dnů po datu jejího oznámení a neovlivní již probíhající programy a činnosti podle této Dohody, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Na důkaz čehož, níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, portugalském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu této Dohody je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Dáno v Praze dne 13. září 2010.

Za vládu
České republiky

RNDr. Alexandr Vondra v. r.
ministr obrany

Za vládu
Brazílské federativní republiky

Nelson Jobim v. r.
ministr obrany

PŘEKLAD

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

ON

**COOPERATION IN DEFENCE RELATED
MATTERS**

The Government of the Czech Republic

and

The Government of the Federative Republic of Brazil

(hereinafter referred to as the "Parties"),

Sharing the common conviction that mutual cooperation in the field of defence is certain to enhance the relationship between the Parties;

Seeking to contribute to international peace and prosperity;

Wishing to develop and strengthen various forms of collaboration between the Parties on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Objectives

The Parties shall cooperate on the principles of equality, reciprocity and mutual interest, in compliance with national legislation and international law obligations of States of the Parties in order:

- a) to promote cooperation between the Parties in defence related matters, especially in the fields of research and development, logistic support, and acquisition of defence products and services;
- b) to exchange knowledge and experiences acquired in operations of armed forces, including international peacekeeping operations, and in the use of foreign and national military equipment;
- c) to share knowledge and experience in the scientific and technological areas;
- d) to engage in mutual military education and training, in joint military exercises, as well as to exchange information related to those issues;
- e) to collaborate in subjects related to systems and equipment in the field of defence;
- f) to cooperate in other fields of defence that may be of mutual interest to both Parties.

ARTICLE 2

Forms of Cooperation

1. Cooperation between the Parties on defence related matters shall be implemented in the following forms:

- a) mutual visits by high-ranking delegations and meetings of representatives of equivalent defence institutions;
- b) exchange of instructors as well as of students from military educational institutions;
- c) participation in theoretical and practical training courses, seminars, conferences, discussions and symposiums in institutions of the Parties;
- d) visits of military aircraft;
- e) cultural and sports events;
- f) cooperation related to defence material and services linked to defence matters in accordance with national legislation of States of the Parties;
- g) implementation and development of programmes and projects on defence technology application, considering the participation of institutions of each Party and the defence industry of the Czech Republic and the Federative Republic of Brazil;
- h) other forms of cooperation that may be of mutual interest to both Parties.

2. Unless otherwise mutually agreed, all communication during cooperation under this Agreement shall be held in English.

ARTICLE 3

Assurances

When carrying out cooperation activities under this Agreement, the Parties commit themselves to respect the principles and purposes of the Charter of the United Nations, which include sovereign equality of States, territorial integrity and inviolability, and non-intervention in the internal affairs of other States.

ARTICLE 4
Financial Responsibilities

1. Unless otherwise mutually agreed, each Party shall be responsible for all the expenses incurred by its personnel connected with fulfillment of official duties under this Agreement.
2. All activities carried out under this Agreement shall be subject to the availability of funds of the Parties.

ARTICLE 5
Claims

1. When a member of the Armed Forces of the sending Party causes in the execution of duties performed under the scope of this Agreement loss or damage to the host Party and its personnel or a third party, the sending Party shall be responsible for such loss or damage.
2. If the Armed Forces of both Parties are jointly responsible for any loss and damage caused to a third party in the execution of duties performed under the scope of this Agreement, the Parties shall solidarily reimburse that third party.
3. When a member of the Armed Forces of the sending Party or when members of the Armed Forces of both Parties causes loss or damage other than loss and damage caused in the execution of duties performed under the scope of this Agreement, responsibility for such loss or damage will be determined in accordance with national legislation of State of the host Party.

ARTICLE 6
Protection of Classified Information

The protection of classified information exchanged within the framework of this Agreement shall be established by the Parties in a specific agreement.

ARTICLE 7**Supplementary Protocols, Implementing Arrangements and Amendments**

1. Supplementary Protocols to this Agreement may be concluded in writing by the Parties, through diplomatic channels, and will be part of this Agreement.
2. Implementing Arrangements for implementation of programs and specific activities undertaken under this Agreement in order to achieve the objectives of this Agreement or its Supplementary Protocols, may be developed and implemented by the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Federative Republic of Brazil. Such Implementing Arrangements must be restricted to the subjects of this Agreement, and must be consistent with the Parties' respective laws.
3. This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties, through diplomatic channels.
4. Supplementary Protocols and Amendments shall enter into force as specified in Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 8**Joint Working Group**

1. The Parties shall establish a joint working group with the aim of coordinating the activities of cooperation under this Agreement.
2. The joint working group shall consist of representatives from the Ministry of Defence of the Czech Republic, and from the Ministry of Defence of the Federative Republic of Brazil, as well as from any other institutions of the Parties, where appropriate.
3. The place and date for meetings of the joint working group shall be defined by common agreement between the Parties.

ARTICLE 9**Dispute Settlement**

1. Any dispute regarding specific cooperation activity under this Agreement shall be settled, in the first instance, exclusively through consultations and negotiations between the appropriate participants of such specific cooperation activity.
2. If, however, the participants mentioned in paragraph 1 fail to reach such settlement, then the dispute shall be submitted to the Parties for settlement by direct negotiation between the Parties, through diplomatic means.

ARTICLE 10
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of the last written notification by which one Party informs the other, through diplomatic channels, of the fulfillment of its respective domestic requirements for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 11
Termination

Either Party may, at any time, notify the other, in writing and through the diplomatic channels, of its intention to terminate the present Agreement. Termination shall be effective ninety (90) days after the date of the notification and shall not affect the ongoing programs and activities under this Agreement, unless otherwise agreed upon by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals in Czech, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Done in Prague, on the 13 of September of 2010

For
the Government
of the Czech Republic

Alexandr Vondra
Minister of Defence

For
the Government
of the Federative Republic of Brazil

Nelson Jobim
Minister of Defence



8 591449 028028

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2017 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řípská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jabloněcká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.